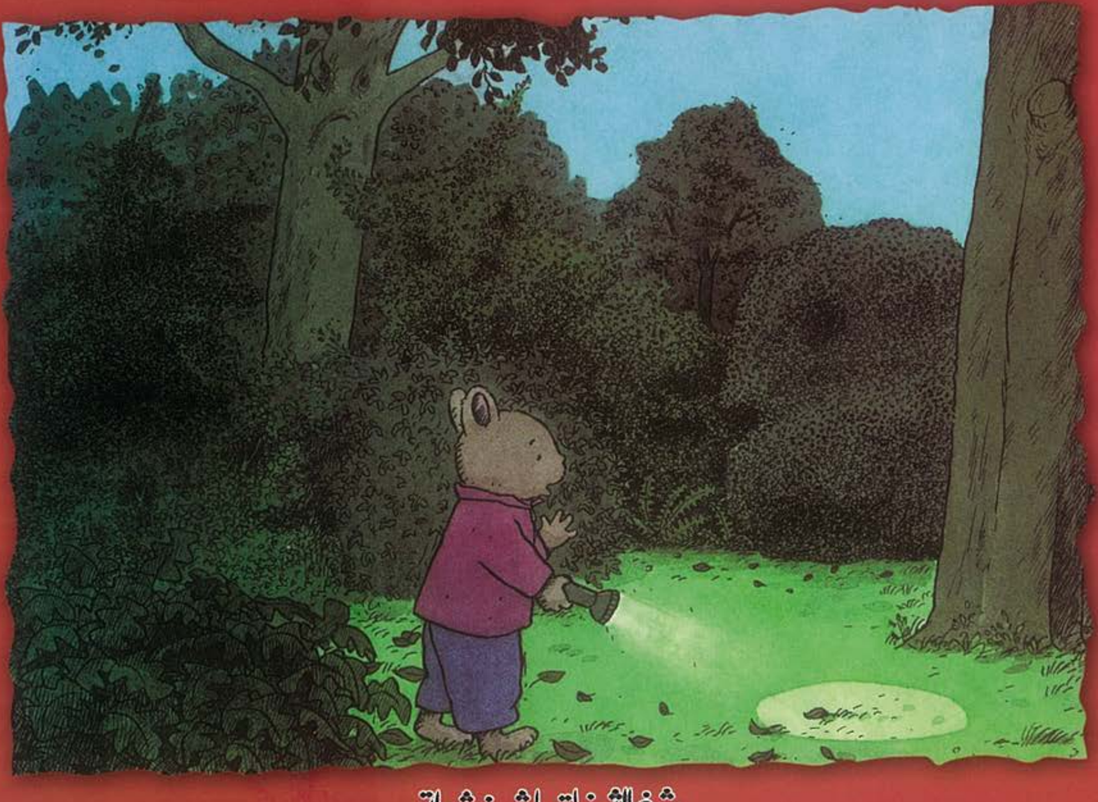
小汤姆系列 تام ھەققىدە ھېكايىلەر

维汉对照

تام مۆكمۆكىلەك ئوينىدى

汤姆躲猫猫



شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2010年10月第1版，2013年8月第7次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: **ئەركىن ئەمەت**
مۇھەررىرى: **مەريەمگۈل تۇرسۇن**
مەسئۇل مۇھەررىرى: **دىلبەر ئابدۇرېھىم**
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: **ئەمرۇللا ئەنۋەر**
مەسئۇل كوررېكتورى: **رىزۋانگۈل ئابلەت**

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تام مۆكىمۆكىلەڭ ئويىنىدى

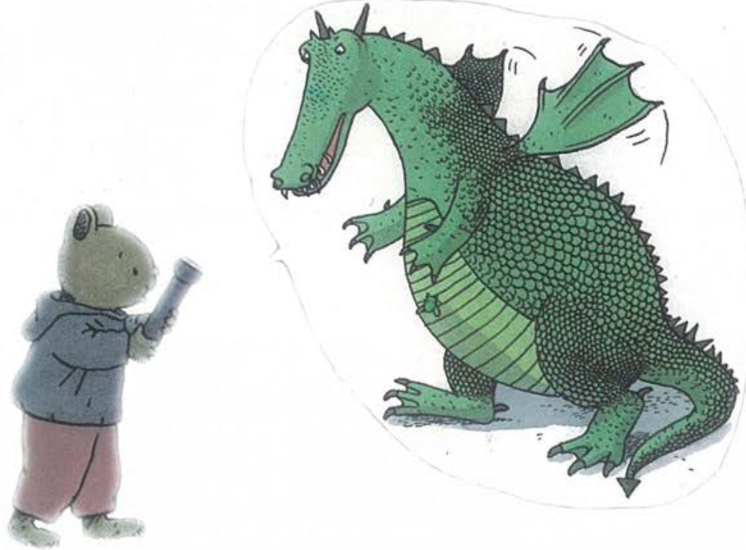
تەرجىمە قىلغۇچى: زەينۇر مەمەتتۇرسۇن
نەشرىيات: شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون: 0998 - 2653927
ئادرېسى: قەشقەر شەھىرى تاربوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى: 844000
تارقاتقۇچى: شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت: شىنجاڭ يىبەيفېڭ مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 1194 × 889 م م 1／24
باسما تاۋىقى: 1
نەشرى: 2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى: 2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
باھاسى: 6.50 يۈەن

تام ھەققىدە ھېكايىلەر　小汤姆系列

تام مۆكىمۆكىلەك ئوينىدى

汤姆躲猫猫

تەرجىمە قىلغۇچى: زەينۇر مەمەتتۇرسۇن



شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

مەكتەپتىن قويۇپ بەرگەندىن كېيىن، ئوسكار بىزنى بىللە مۆكۈمۆكىلەڭ ئويناشقا تەكلىپ قىلدى. بىراق، بىزنىڭ ئوينايدىغىنىمىز ئادەتتىكى مۆكۈمۆكىلەڭ بولماستىن، بەلكى قاراڭغۇ چۈشكەندە ئاندىن باشلىنىدىغان ئويۇن ئىدى.

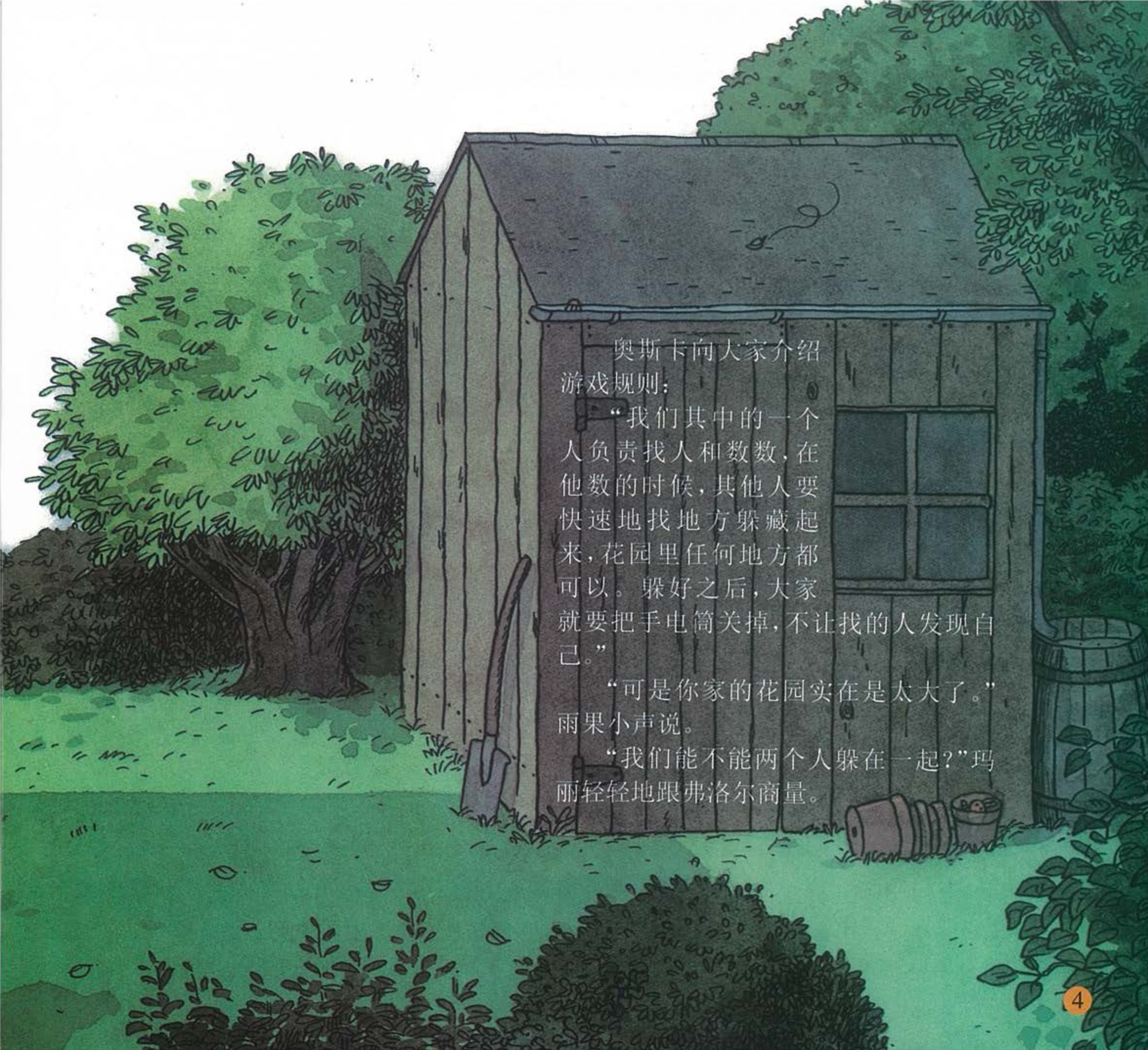
شۇڭا، بىرلىكتە كۈننىڭ پېتىشىنى سەۋرچانلىق بىلەن كۈتتۇق.

放学后，奥斯卡请我们和他一起玩躲猫猫游戏。不过我们玩的可不是一般的躲猫猫，而是要等天黑以后才开始的躲猫猫。

因此，大家一起耐心地等待着太阳落山。

مارى ئاخىر كەلدى. ئاسمانمۇ ئاستا ـ ئاستا قاراڭغۇلاشتى. ئويۇن باشلىنىدىغان بولدى! يۇگو قولچىرىغىنى چىقىرىپ فولۇرغا بەردى. مەنمۇ بىر قولچىراغ ئېلىپ كەلگەنىدىم. بۇنى ماڭا دادام بەرگەنىدى.

玛丽终于来了。天也渐渐黑了下来。游戏可以开始了！雨果拿出他的手电筒给弗洛尔看。我也带了一个手电筒，是爸爸给我的。



奥斯卡向大家介绍游戏规则：

“我们其中的一个人负责找人和数数，在他数的时候，其他人要快速地找地方躲藏起来，花园里任何地方都可以。躲好之后，大家就要把手电筒关掉，不让找的人发现自己。”

“可是你家的花园实在是太大了。”雨果小声说。

“我们能不能两个人躲在一起？”玛丽轻轻地跟弗洛尔商量。

ئوسكار كۆپچىلىككە ئويۇننىڭ قائىدىسىنى چۈشەندۈردى:

— ئارىمىزدىكى بىرەيلەن ساناق ساناش ۋە ئادەم ئىزدەشكە مەسئۇل. ساناق ساناۋاتقاندا باشقىلار تېز سۈرئەتتە بىرەر جاي تېپىپ مۆكۈۋېلىش كېرەك، گۈللۈكنىڭ ھەرقانداق يېرىگە مۆكۈشكە بولىدۇ. مۆكۈپ بولغاندىن كېيىن كۆپچىلىك قولچىرىغىنى ئۆچۈرۈۋېتىپ، ئىزدىگۈچىگە ئۆزىنى سەزدۈرمەسلىك كېرەك.

— بىراق، سىنىڭ ئۆيۈڭنىڭ گۈللۈكى بەكلا چوڭ، — دېدى يۈگو پەس ئاۋازدا.

— ئىككى ئادەم بىر بولۇپ مۆكسەك بولامدۇ؟ — مارى بىلەن فولۇر مەسلىھەتلەشتى.

ئاسمان بارغانسېرى قاراڭغۇلاشتى.

مەن مارىنىڭ قاراڭغۇدىن ئۆلگۈدەك قورقىدىغانلىقىنى بىلەتتىم. بىراق، ئۆزۈممۇ ئازراق قورقىمەن. مەن ئۇنىڭغا چاقچاق قىلدىم:

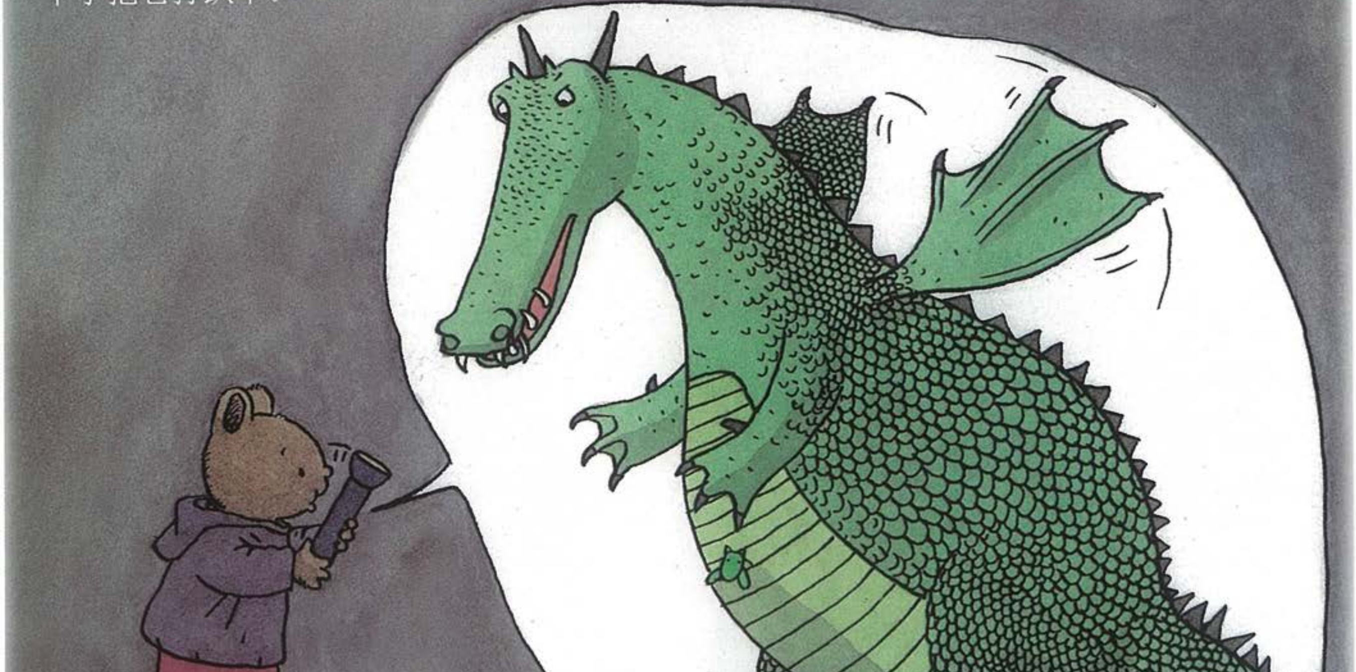
— ئوسكار، ئېيتىپ باققىنە، گۈللۈكتە ئەرۋاھ بارمۇ؟

天越来越黑。

我知道玛丽其实怕得要死。不过，我自己也有点儿害怕。我开玩笑地说："奥斯卡，你说花园里会不会有个幽灵？"

— يوق، — دېدى يۇگو ۋارقىراپ، — شۇنى جەزملەشتۈرەلەيمەنكى، بۇ يەردە ئوت چىقىرالاي-
دىغان ئەجدىھا بار! مەن ئۇنى هايت ـ هۇيت دېگۈچە قولچىرىغىم بىلەن جايلىۋېتىمەن.

“没有！”雨果喊着，“不过我敢肯定，这里会有条能吐火的飞龙！我准备用我的手电筒一下子把它打趴下。”



— بەلكىم بۇ يەردە مەخسۇس بالا ئوغرىلايدىغان پېرىخون بولۇشى مۇمكىن.

— ئادەم ئالداۋاتىسىلەر! ئەگەر يەنە دەيدىغان بولساڭلار، مەن ئوينىمايمەن، — دېدى مارى تىترەك ئاۋازدا.

“说不定这里会有个专偷小孩儿的巫婆。”

“你们骗人！如果再说，我就不玩了。”玛丽说话的声音有些发抖。

ئوسكار كۆرەڭلەشكە باشلىدى:

— مەن ئەزەلدىن قورقۇپ باقمىغان، ئازراقمۇ قورقمايمەن، ھەتتا تۈكلۈك ئۆمۈچۈكنىڭ تۈكلىرىدىنمۇ قورقمايمەن.

— تۈكلۈك قارا ئۆمۈچۈك دېگەن قانداق نەرسە؟ — سورىدى مارى.

تۈكلۈك قارا ئۆمۈچۈكنىڭ نېمىلىكىنى مەن بىلىمەن، ئەمەلىيەتتە ئۇ ھەم يوغان، ھەم ۋەھشىي ئۆمۈچۈك. ئاڭلاشلارغا قارىغاندا ئادەم چاقىدىكەن.

奥斯卡得意地说："我从来都没害怕过，一点点都没有，连狼蛛的毛那么大点都没有。"

"狼蛛是什么？"玛丽问。我知道狼蛛是什么，其实就是一种又大又凶狠的蜘蛛。据说它们是会咬人的。

هېچكىممۇ ساناق ساناپ مۆكۈنۈۋالغانلارنى تېپىشقا ئۇنىمىدى، نەتىجىدە يەنە ئوسكار ئۆزى تا-
پىدىغان بولدى.

— بىر......

— تېز، — دېدى فولۇر مارىغا ئاستاغىنە، — تېزدىن يوشۇرۇنۇۋال.

— ئىككى......

— ئوسكارنىڭ ئۆيىگە مۆكۈنسەك بولامدۇ؟

— ئۈچ......

— تېز - تېز! — يۈگۈرگەچ سۆزلىدى.

— تۆت......

谁都不肯当数数找人的，结果只能奥斯卡自己来。

“一……”

“快，”弗洛尔轻轻地对玛丽说，“得快点躲起来。”

“二……”

“能不能躲到奥斯卡家的房子里去？”

“三……”

“快点快点！”雨果边说边跑。

“四……”

— بەش......

— ئالتە......

مەندە دادام بەرگەن قولچىراغ بولغاچقا، مەن ئەڭ بۇلۇڭدىكى جايلارغىمۇ مۆكەلەيتتىم. بىراق، ئاسمان قاپقاراڭغۇ بولغاچقا، مەن ئوسكارنىڭ ئۆيىدىكى گۈللۈكنىڭ يولىنى پۈتۈنلەي پەرقلەندۈرەلمەي قالدىم.

"五……"

"六……"

有了爸爸给我的手电筒，我想我准备能找到个最隐蔽的角落躲起来。可是，天那么黑，我在奥斯卡家的花园里完全辨不清方向。

ئەگەر مەن يولدىن ئېزىپ قالسام، كۆپچىلىك مېنى تاپالمىسا قانداق قىلارمەن؟ بەك جىددىيلەشتىم.

— يەتتە......

如果我迷了路,大家再也找不到我怎么办？我打了个寒战。

“七······”

مەن مېڭىپ چوڭ بىر تۈپ دەرەخنىڭ كەينىگە ئۆتۈۋالدىم. بىراق، بۇ يەردە تۇرۇپ قولچىراغنى شۇنچە كۈچلۈك ياندۇرساممۇ، يەر يۈزىنى يەنىلا ئېنىق كۆرەلمىدىم. يەر يۈزىدىكى يوپۇرماقلار شال-دىر — شۇلدۇر ئاۋاز چىقىرىۋاتاتتى.

— سەككىز......

我走到一棵大树后面。可是站在这里,就是把手电筒开到最亮,还是看不清楚地面。地上的树叶发出窸窸窣窣的声音,像是有条蛇在爬。

“八……”

— توققۇز......

مەن چاتقاللىق ئارىسىغا مۆكسەممۇ بولغۇدەك. بىراق، بۇ يەردە ناھايىتى چوڭ چار پاقا بولۇشى مۇمكىن.

“九……”

也许我可以躲到灌木丛里去。可是，说不定里面有只巨大的癞蛤蟆。

— ئون......

ئوسكار ساناپ بولدى! دەرھال مۆكۈنۈۋالاي!

“十……”

奥斯卡已经数完了！得赶快躲起来！

مەن چاتقاللىق ئارىسىغا مۆكۈنۈۋېلىپ، قولچىراغنى ئۆچۈرۈپ مىدىر - سىدىر قىلمىدىم. يۈرىكىم شۇنچىلىك تېز سوقتىكى، ئوسكارنىڭ سىرتتا تۇرۇپ يۈرەك سوقۇشۇمنى ئاڭلاپ قېلىشىدىن ئەنسىرىدىم.

我躲到了灌木丛里，关掉了手电筒，一动不动。我的心跳得那么快，真怕奥斯卡在外面都能听到我的心跳声。

بىر ھازادىن كېيىن، مەن ئەتراپتىكى قاراڭغۇلۇققا ئاستا - ئاستا ماسلاشتىم. بۇ خۇددى ئاخشاملىرى ئانام ياتاق ئۆينىڭ چىرىغىنى ئۆچۈرۈۋەتكەندىن كېيىنكى قاراڭغۇلۇققا ئوخشايتتى.

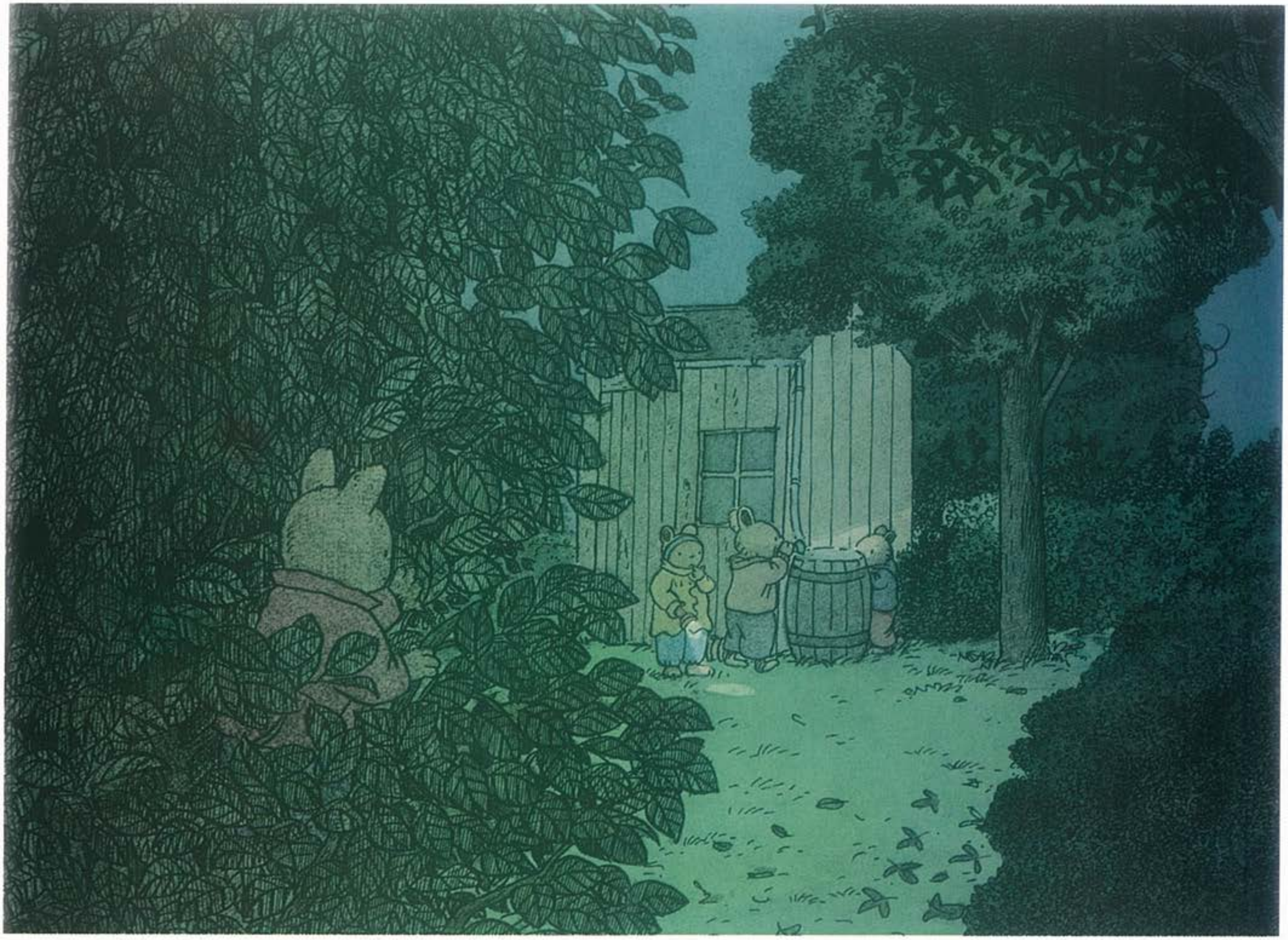
چاتقاللىقتىن ئۆتۈپ، مەن ئوسكارنىڭ ئۆيىنى كۆردۈم، ئەمەلىيەتتە مەن ئۆينىڭ يېنىدىلا ئىكەنمەن.

过了一小会儿，我逐渐适应了周围的黑暗。这其实就和晚上妈妈把卧室的灯关掉以后，房间里漆黑一团一个样子。

透过灌木丛，我看见奥斯卡家的房子，其实它离我近得很。

ئوسكار ئالدى بىلەن مارىنى تېپىۋالدى. مارى ئۆلگۇدەك قورققىنىدىن، ھەتتا قولچىراغنى ئۆچۈرۈۋېتىشنىمۇ ئۇنتۇپ قالغاچقا، ئەلۋەتتە بىرىنچى بولۇپ سېزىلىپ قالدۇ - دە.

奥斯卡最先找到了玛丽。她害怕得要死,结果连手电筒都忘了关,自然第一个被找到。



يۇگونىمۇ تېپىۋالدى. ئەمەلىيەتتە، يۇگو ناھايىتى يوشۇرۇن يەرگە يەنى كىچىك ياغاچ ئۆينىڭ
يېنىدىكى ياغاچ چېلەكنىڭ ئارقىسىغا مۆكۈنۇۋالغانىدى.

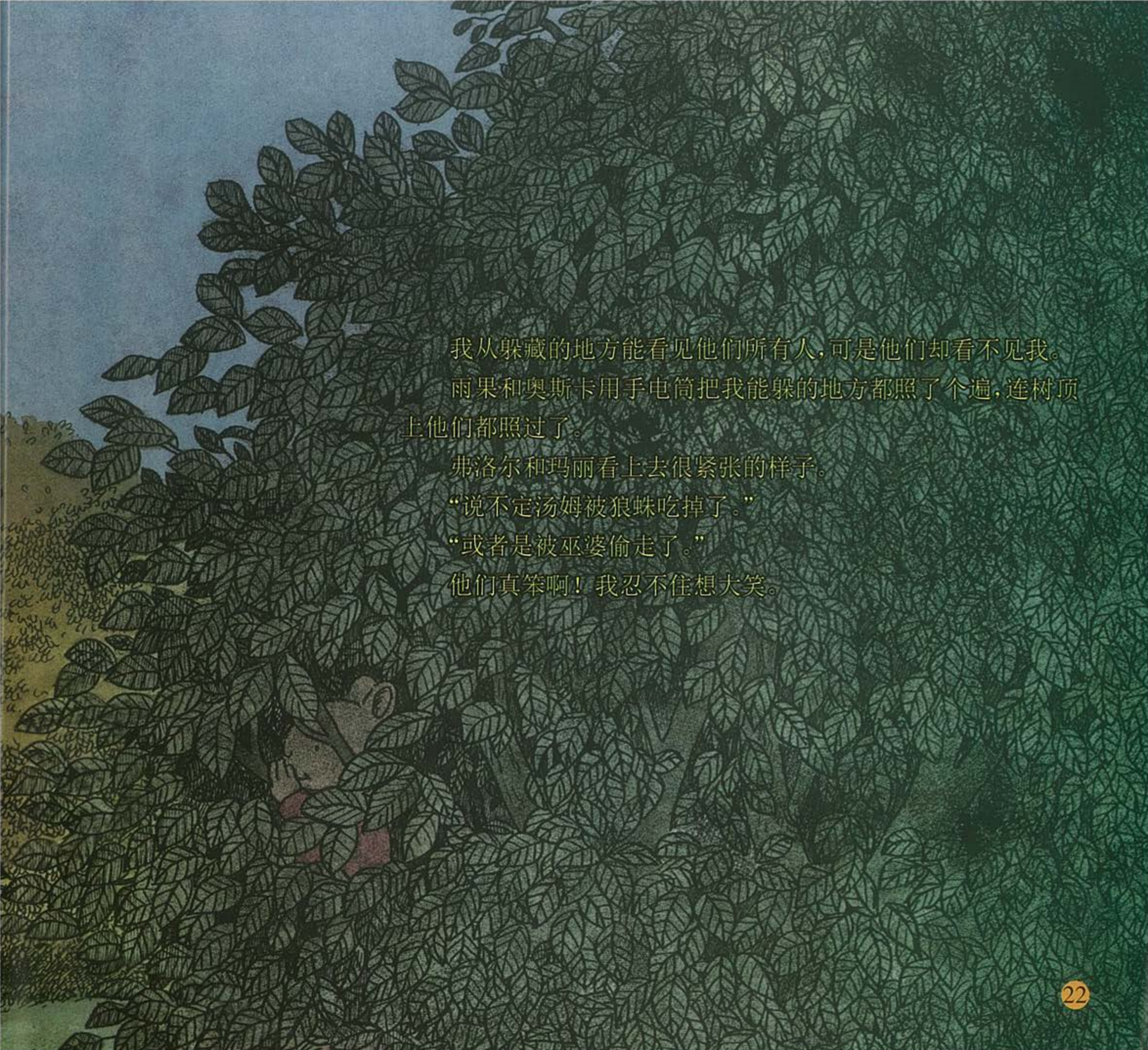
雨果也被找到了！其实雨果藏得挺隐蔽的，他躲在小木屋旁边的木桶后面。

— فولۇر مەن سېنى كۆردۇم! — ئوسكار توۋلىدى، — قۇلىقىڭ كۆرۈنۈپ قالدى!

— ۋاھ، سەن ناھايىتى تېزلا ھەممىمىزنى تېپىۋالىدىغان بولدۇڭ، — دېدى مارى ھاياجانلىنىپ.

“我看见你了，弗洛尔！”奥斯卡喊，“你的耳朵露在外面了！”

“哇，你马上就要把所有的人都找到了。”玛丽兴奋地喊。



我从躲藏的地方能看见他们所有人，可是他们却看不见我。

雨果和奥斯卡用手电筒把我能躲的地方都照了个遍，连树顶上他们都照过了。

弗洛尔和玛丽看上去很紧张的样子。

“说不定汤姆被狼蛛吃掉了。”

“或者是被巫婆偷走了。”

他们真笨啊！我忍不住想大笑。

مەن مۆكۈنۈۋالغان جايدىن ھەممەيلەننى كۆرگىلى بولاتتى، بىراق ئۇلار مېنى كۆرەلمەيتتى. يۇگو بىلەن ئوسكار قولچىراغدا مەن يوشۇ-رۇنغان جاينىڭ ھەممە يېرىنى يورۇتۇپ چىقتى، ھەتتا دەرەخنىڭ ئۈچىد-نىمۇ يورۇتتى. فولۇر بىلەن مارى قارىماققا بەك جىددىيلىشىپ كەت-كەندەك تۇراتتى.

— بەلكىم تامنى تۇكلۇك قارا ئۆمۈچۈك چىقىۋالغاندۇ ياكى بول-مىسا پىرىخون ئوغرىلاپ قاچقاندۇ.

ئۇلار ھەقىقەتەنمۇ دۆتكەن! بەكلا كۈلگۈم كەپكەتتى.

— بوھ!
مەن تۇيۇقسىزلا چاتقاللىق ئارىسىدىن سەكرەپ چىقتىم! مەن يەڭدىم!
— پېرىخونمۇ نېمە؟ — مارى ۋارقىرىغىنىچە فولۇرنىڭ كەينىگە ئۆتۈۋالدى.
— ياق، بۇ تام! تام ھەقىقەتەن يۈرەكلىك ئىكەن!

“哇！”我突然从灌木丛里跳出来！我赢了！
“是不是巫婆?”玛丽躲到弗洛尔身后叫起来。
“不是，是汤姆！汤姆的胆子可真大！”

图书在版编目(CIP)数据

汤姆躲猫猫：维、汉 / (法) 郎比伊编著；(法)巴文绘；梅思繁，再努·麦麦提吐尔逊译. -- 喀什：喀什维吾尔文出版社，2015.2
(小汤姆系列)
ISBN 978-7-5373-3766-3

Ⅰ.①汤… Ⅱ.①郎… ②巴… ③梅… ④再… Ⅲ.①儿童文学-图画故事-法国-现代 Ⅳ.①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042866号

策　　划：艾尔肯·艾麦提
编　　辑：麦尔耶姆·图尔荪
责任编辑：麦尔耶姆·图尔荪
美术编辑：艾木热拉·艾尼瓦尔
责任校对：热孜玩古丽·阿布来提

小汤姆系列 —— 汤姆躲猫猫

翻　译	再努·麦麦提吐尔逊
出　版	新疆人民出版总社 喀什维吾尔文出版社
电　话	0998-2653927
地　址	喀什市塔吾古孜路14号
邮　编	844000
发　行	新疆新华书店
印　刷	新疆翼百丰印务有限公司
开　本	889×1194毫米　1/24开本
印　张	1
版　次	2015年2月第1版
印　次	2015年2月第1次印刷
定　价	6.50元

ئوقۇش يېتەكچىسى

تام ۋە ئۇنىڭ دوستلىرى قاراڭغۇ چۈشكەندىن كېيىن چوڭ گۈللۈكتە مۆكىمۆكىلەڭ ئوينىماقچى بولدى. كىم بىلىدۇ، گۈللۈكتە ئەرۋاھ ياكى ئوت چىقىرالايدىغان ئەجدىھا ۋە ياكى مەخسۇس كىچىك بالا ئوغرىلايدىغان پېرىخون بارمۇ تېخى؟...... مارى ئويۇن باشلانماي تۇرۇپلا ئۆلگۈدەك قورقىلى تۇردى. ئەمەلىيەتتە، تامنىڭ كۆڭلىمۇ بىرنەرسىنى سەزگەندەك قىلدى.

ئاز ساندىكى باللارلا قاراڭغۇدىن قورقمايدۇ. بىراق، قاراڭغۇدىن قورقىدىغان باللار ئەگەر سىرتنىڭ قاراڭغۇلۇقى «ئەمەلىيەتتە ئاخشاملىرى ئانىسى ھوجرىنىڭ چىرىغىنى ئۆچۈرۈۋېتىپ ھېچنېمىنى كۆرگىلى بولمىغان ۋاقىتقا ئوخشايدىغانلىقىنى» بىلسە، «چاتقاللىقتىن ئۆتۈپ ئۇسكارنىڭ ئۆيىنى كۆرگەندىن كېيىن»، «ئەمەلىيەتتە بۇ ئۆيگە بەكلا يېقىن» ئىكەنلىكىنى بايقاپ، قاراڭغۇلۇقنىڭ ئۇنچىۋالا قورقۇنچلۇق ئەمەسلىكىنى ئاستا-ئاستا ھېس قىلالايدۇ. ئەمەلىيەتتە، باللار نامەلۇمنى يېشىشنى ئويۇن ئارقىلىق ئەڭ ياخشى ئۆگىنەلەيدۇ.

—— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى باللار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇ يىخۇي

ISBN 978-7-5373-3766-3

定价：6.50元